

## EN RESA TILL TVER-KARELEN



Barnen i Tver väntar på Bibliska berättelser Bild: A. Laakso/RKI

I september besökte **Anita Laakso** från vårt Helsingforskontor Tver-Karelen i Ryssland, ca 20 mil nordväst om Moskva. Hon berättar om sin resa:

”Jag åkte med en grupp från Karelska kvinnoföreningen med tåg från Helsingfors till staden Tver. Därifrån fortsatte vi med en minibuss till landsbygden. Vårt mål var byn Kozlovo där vi bodde i hemmen. I byarna känner en finländare att man hamnat bland släktingar! Folk är spontana och gästvänliga och alla pratar tverkarelska. Trots att språket skiljer sig ganska mycket från finskan (lite som svenska och norska) klarade vi oss utan tolk.

Tverkarelerna är ättlingar till de kareler som på 1600-talet – i samband med freden i Stolbova mellan Sverige och Ryssland – flyttade dit från Kexholms län på grund av sin ortodoxa tro. Då uppkom en stor karelsk bosättning speciellt i länet Tver. Enligt folkräkningen 2003 är 14.633 individer av befolkningen i Tver kareler. Men man uppskattar att det verkliga antalet är närmare 100.000. Orsaken till den låga siffran i folkräkningen är att speciellt de äldre inte vågat ange att de tillhör ett minoritetsfolk – på grund av rädslan för stigmatisering.

Tverkarelerna förstår väl den nordkarelska som talas i Karelska republiken. IFB tryckte Nya Testamentet på nordkarelska 2011. Boken och CD inspelningen av den har delats ut även i Tver-Karelen. *Bibliska berättelser* – en illustrerad bok med berättelser både från Gamla och Nya Testamentet – har översatts till nordkarelska. En anledning till min resa var att förbereda spridningen av boken – förutom i Nordkarelen – även i Tver. Dock saknar vi fortfarande finansiering till tryckningen.”



**Kaisa Franzén**

### Månadens projekt

Stöd tryckningen av nordkarelska Bibliska berättelser med din gåva till månadens projekt! Tryckningen kostar ca 30.000 kr. Du kan även skänka genom tjänsten SWISH. Ange nummer 123 671 9611.

#### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
 Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
 e-post [info@IBTnet.org](mailto:info@IBTnet.org)  
 Bankgiro 148-3189, SWISH: 123 671 9611

#### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
 Tel. +358-9-774 43 50, e-post [info.fin@IBTnet.org](mailto:info.fin@IBTnet.org)  
 Betalning i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11  
 SWIFT: NDEAFIHH

#### IFB Nyheter

är gratis  
 och utkommer 11 gånger per år  
 Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic  
 Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd